Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ганеев Винер Валиахметович
Должность: Директор
Дата подписания: 16.11.2026 09:15:28
Уникальный программный ключ:
fceab25d7092f3bff743e8ad3f8d57fddc1f5e66

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

Бирский филиал

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ:
Декан
подписано ЭЦП
(подпись, инициалы, фамилия)

«26» 02 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы теории перевода
(наименование дисциплины)

ОПОП ВО программа магистратуры
45.04.01 Филология
шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль, специализация)

Филология в диалоге языков и культур
наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения
заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Бирск 2026 г.

Рабочая программа составлена на основании учебного плана основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 Филология профиль Филология в диалоге языков и культур, одобренного ученым советом Бирского филиала Уфимского университета науки и технологий (протокол №7 от 27.02.2026 г.) и утвержденного директором Бирского филиала 27.02.2026.

Зав.кафедрой кафедры филологии *(наименование кафедры разработчика программы)*	*подписано ЭЦП*	
Разработчик программы	*подписано ЭЦП*	Лысова О.В.
Руководитель образовательной программы	*подписано ЭЦП*	Абдуллина А.Ш.

1. Цель дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1. Цель дисциплины

Цель изучения дисциплины: целью учебной дисциплины является формирование знаний, умений и владений в области системы теоретических знаний в области переводоведения с использованием современных коммуникативных технологий, а также обеспечения проектной деятельности в профессиональной сфере.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1. – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной
код компетенции	наименование компетенции	
ПК-3	Способен организовывать проектную деятельность в профессиональной сфере	ПК-3.1. Управляет планированием этапов работы над проектом с учётом их последовательности, управление проектом на всех этапах его жизненного цикла.
		ПК-3.2. Разрабатывает организационную структуру проекта, распределение функций и ответственности в проектной команде, оценку экономической эффективности проекта, формирование бюджета и поиск источников финансирования.
		ПК-3.3. Осуществляет мониторинг и контроль реализации проекта, оформление и ведение проектной документации.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль академического и профессионального взаимодействия, вербальные и невербальные средства взаимодействия
		УК-4.2. Использует информационно коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения коммуникативных задач, делового общения
		УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики деловых писем на государственном и иностранном (-ых) языках

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 6 зачетные единицы (з.е.), 216 академических часов.

Таблица 2 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов	Количество часов в сессии
Общая трудоемкость дисциплины	216	2 сессия - 72 3 сессия - 144
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	30	2 сессия - 12 3 сессия - 18
в том числе:		
лекции	12	2 сессия - 12
лабораторные занятия	0	
практические занятия	18	3 сессия - 18
Другие виды работ в соответствии с УП:		
контрольная работа	0	
консультации	1	3 сессия - 1
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	186	2 сессия - 60 3 сессия - 126
Из них:		
контроль	34.8	
ФКР:		
зачет	0	
зачет с оценкой	0	
курсовая работа (проект)	0	
экзамен	1.2	3 сессия - 1

3 Содержание дисциплины

Таблица 3 – Содержание дисциплины

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности				Форма текущего контроля успеваемости
		Лек, час.	П, час.	Эк, час.	СРС, час.	
1 курс / 2 сессия						
1	Лингвистическая теория перевода.					
1.1	Перевод. Лингвистическая теория перевода Перевод. Лингвистическая теория перевода. Перевод как межязыковаякоммуникация. Определение перевода как вида языкового посредничества. Цель иобщественная сущность перевода. Предмет теории перевода.	2			12	Тестирование
1.2	Виды перевода. Устный перевод. Требования к устному	2			12	Тестирование

	переводчику. Письменный перевод. Художественныйперевод. Прагматические аспекты перевода. Экстралингвистические факторы, оказывающиевлияние на процесс перевода. Место теории перевода среди других дисциплин.					
2	Основные понятия теории перевода					
2.1	Основные понятия теории перевода Понятия буквального вольного и адекватногоперевода. Понятие функции перевода и единицы перевода. Теория закономерныхсоответствий. Принцип функциональности. Единица перевода. Переводческиетрансформации	2			8	Тестирование
2.2	Адекватность перевода. Адекватность перевода. Переводческие приемы. Требования адекватной передачитекста. Специальные приемы достижения адекватности перевода	2			8	Тестирование
3	Виды содержания текста.					
3.1	Виды содержания текста. . Виды содержания. Передача различных видов содержания текста. Денотативное содержание текста. Сигнификативное содержание текста.Понятие сигнификата. Сигнификативные коннотации и их типы.	2			8	Письменный ответ
3.2	Стилистические проблемы перевода. Понятие нормы перевода Стилистические проблемы перевода. Понятие нормы перевода. Задача стилистикиперевода. Проблема жанровой классификации переводов. Художественный перевод.Информативный перевод. Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормыязыка оригинала. Норма перевода. Понятие узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.	2			12	Кейс-задания
Итого по 1 курсу 2 сессии		12			60	
1 курс / 3 сессия						
1	Перевод. Лингвистическая теория перевода					

1.1	Лингвистическая теория перевода Перевод как межъязыковая коммуникация. Определение перевода как вида языкового посредничества. Цель иобщественная сущность перевода. Предмет теории перевода.		2		18	Кейс-задания
1.2	Виды перевода Устный перевод: последовательный перевод, синхронный перевод. Требования к устному переводчику. Письменный перевод. Художественный перевод. Вклад художественного перевода в развитиеязыков и литератур. Прагматические аспекты перевода.значений слов в оригинале. Трактовка прагматического перевода как прагматическая задачаконкретного переведенного акта. 5. Экстралингвистические факторы, оказывающие влияниена процесс перевода: - предмет сообщения, речевая ситуация, участники коммуникации.Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативногоэффекта в оригинале и переводе.		2		18	Кейс-задания
2	Основные понятия теории перевода.					
2.1	Основные понятия теории перевода. Понятия буквального вольного и адекватногоперевода. Буквальный перевод. Вольный перевод. Адекватный перевод. Отличительныекачества адекватного перевода. Понятие функции перевода и единицы перевода. Теориязакономерных соответствий. Принцип функциональности. Единица перевода: Перевод науровне фонем (графем) (транскрипция и транслитерация). Перевод на уровне морфем.Перевод на уровне слова. Перевод на уровне синтагмы. Перевод на уровне предложений.Перевод на уровне текста. Теория закономерных соответствий. Переводческие трансформации		2		18	Тестирование
2.2	Адекватность перевода		2		18	Письменный ответ

	Переводческие приемы. Требования адекватной передачи текста. Специальные приемы достижения адекватности перевода. Адекватная замена.Прием дифференциации и конкретизации понятий. Генерализация понятия. Смысловое развитие и целостное переосмысление значения. Антонимический перевод. Добавление /опущение слов. Прием компенсации. Замена одной части речи другой при переводе.					
3	Виды содержания текста					
3.1	Виды содержания текста Соотнесенность языкового знака с категориями реальной действительности. Виды содержания. Денотативное содержание текста. Сигнификативное содержание текста. Понятие сигнификата. Сигнификативные коннотации и их типы. Содержание на уровнеинтерпретатора. Аллюзии как подвид содержания на уровне интерпретатора. Внутриязыковое содержание. Специфика передачи видов содержания при переводе. Передача денотативного содержания. Передача сигнификативного содержания.		4		18	Тестирование
3.2	Стилистические проблемы перевода Задача стилистики перевода. Проблема жанровой классификации переводов. Художественный перевод. Информативный перевод: (научно-) технический перевод, перевод газетных материалов. Перевод языковых форм, отклоняющихся от общенародной нормы языка оригинала. Перевод территориально диалектных форм. Перевод социально- диалектных форм. Перевод контаминаций (имитации речи иностранцев).		4		12	Письменный ответ
3.3	Норма перевода Понятие нормы перевода и требования нормативности при передаче содержания текста оригинала. Понятие узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.		2		15	Кейс-задания
3.4	Экзамен			1	9	

Итого по 1 курсу 3 сессии		18	1	126	
Итого по дисциплине	12	18	1	186	

Таблица 4 – Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование семинарских и практических работ	Объем, час.

4. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости

Тестовые задания

Описание тестовых заданий: тестовые задания включают тесты закрытого типа (с одним правильным ответом), тесты на установлении последовательности и на установление соответствия. Оценка за выполнение тестовых заданий выставляется на основании процента заданий, выполненных студентами в процессе прохождения промежуточного и рубежного контроля знаний

1. Теория перевода это?
Научная дисциплина о переводе
Наука о частях речи
Словообразование слов
История развития перевода
переводческая дисциплина

2. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать … принципов перевода
5
7
10
6
4

3. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется....
межъязыковая коммуникация
многоязычная коммуникация
языковая коммуникация
лингвистическая коммуникация
лингвистическая коммуникация
внешняя коммуникация

5. **Кто делит переводы в зависимости от характера текста оригинала?**
К.Райс
В.Виллс
О.Каде
П.Ньюмарк
А.Д. Швейцер

6. Книга "Принципы перевода" принадлежит:
А.Тайтлер
Ю.Найда
Ж. Мунэн
Т. Сэвори

7. Требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.
Литературное переводоведение
Норма эквивалентности перевода
Конвенциональная норма перевода
Трансформационный перевод

8. **Перевод на** современный язык **исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи**.

Исторический перевод
Бинарный перевод
Традиционный перевод
Поморфемный перевод
Адекватны перевод;
9. Перевод, выполняемый или выполняемый компьютером называется?
Ручной перевод
Смешанный перевод
Апробированный перевод
Машинный перевод
Традиционный перевод;
10. Кому принадлежать следующие слова «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения».
Бархударову
Комиссарову
Щвейцару
Федорову
Рецкер
11. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?
Передача эстетического достоинства и индивидуально[1]авторской особенности
Передача информации
Передача основного содержания
12.Основная функция информативного перевода заключается…
В художественно-эстетическом воздействии на читателя
В сообщении сведений
В сохранении порядка изложения
13. К устному переводу не относится…
Синхронный
Дублирование
Машинный
14.Ситуационная лакуна – это…
Трудности в переводе
Ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует
Лаконичный перевод
15. «Хороший» перевод – это…
Буквальный
Дословный
Эквивалентный
16. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является…
Последовательный перевод
Синхронный перевод
Письменный
17. Согласно …, возникшей в 1 половине XX века, перевод вообще невозможен
Теории переводимости
Теории непереводимости
Теории относительности
Теории отрицательности
18. Первыми теоретиками перевода были …
Сами переводчики
Специалисты по психолигвистике
Переводчики эпохи средневековья

Этьен Доле и А. Тайдер
19. Изучение перевода ставит своей целью описание реальных переводческих факторов, то есть носит …
Прискриптивный характер
Дескриптивный характер
Инструктирующий характер
Элементарный характер
20. Прием дословного перевода нередко используется в …
В информативных документах
Дипломатических документах
Риторических структурах
Нейтральных текстах
21. Перевод фразы “Stop I have a gun ”, как «Стой! Буду стре[1]лять!» основан на … модели перевода
Ситуативной
Трансформационной
Семантической
Грамматической
22. Английский звонкий и глухой звуки, передаваемые на письме сочетанием «th», воспроизводятся в русской транскрипции …
звонкий как «д» или «т»
глухой как «т» или «з»
звонкий как «д» или «з»
глухой как «т» или «д»
23.Слова Minnesota, Wall Street Journal, Metropolitan следует переводить при помощи …
Транслитерация
Калькирование
Транскрипция
Сочетание транскрипции и транслитерации
24. Illinois следует переводить как …
Иллинойс
Илинойс
Иллиной
Илиной
25. The Pacific Ocean следует переводить посредством
Транскрипции
Транслитерации
Транскрипции и семантического перевода
Калькирования

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения тестирования

Описание методики оценивания выполнения тестовых заданий: оценка за выполнение тестовых заданий ставится на основании подсчета процента правильно выполненных тестовых заданий.
Критерии оценки:
- «отлично» выставляется, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 81 – 100 %;
- «хорошо» выставляется, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 61 – 80 %;
- «удовлетворительно» выставляется, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 41 – 60 %;
- «неудовлетворительно» выставляется, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 40 %.

Кейс-задания

Описание кейс-заданий: кейс-задание представляет собой ситуационную задачу, требующую осмысления, анализа, а затем решения. Решение кейс-задания должно быть аргументированным, содержать пояснения.

Кейс 1.

Прочитайте отрывок из электронной версии книги В.Н. Комисарова «Современное переводоведение»//http://www.blackmask.com/cgi-bin/newlinks/search.cgi?d=1&query=

Особую важность для понимания сущности перевода имеет вторая особенность языкового знака - его произвольность. Между звучанием и значением языковой единицы нет в большинстве случаев какой-либо естественной или логической связи. В природе, внешнем облике или поведении «друга человека» нет никаких оснований, чтобы обязательно именовать его «собака», а не «кошка» или «верблюд» или, например, «a dog, le chien или der Hund». Произвольность языкового знака делает связь между его звучанием и значением особо прочной, так как ни одна из сторон знака не существует без наличия другой: звук без значения не является знаком, а значение обязательно репрезентируется какой-то материальной формой. В то же время произвольность знака означает, что данное значение не обязательно должно быть связано только с данной формой и, напротив, определенная форма может выражать и другое значение. Отсюда следует возможность передавать одно и то же (или почти одно и то же) содержание с помощью разных форм (средств выражения), в том числе и средств другого языка, что и происходит при переводе. Произвольность знака предопределяет и его асимметрию: одна форма может иметь несколько связанных между собой значений (полисемия) или выражать совершенно разные значения (омонимия). Понятно, что полная произвольность свойственна лишь первичным знакам: у производных слов полностью или частично мотивированы и форма, и значение («белый -- белизна», «писать -- писатель», «камень -- каменоломня» и пр.).

Третьим фундаментальным свойством языкового знака является «значимость», под которой понимается зависимость значения знака от значений других знаков, как бы отбирающих у него часть обозначаемого. Так, значение слова «собака» определяется не только тем, что оно называет определенный класс домашних животных, но и значением слова «пес». Аналогичным образом, значение слова «лошадь» ограничивает значение слова «конь» и наоборот. Поэтому другом человека оказывается не пес, а собака, а победитель гордо въезжает в покоренный город на белом коне, а не на лошади. Именно различная значимость приводит к несовпадению близких по значению слов (как и синтаксических структур) в разных языках. Она в значительной степени создает своеобразные «языковые картины мира» и тем самым серьезные проблемы для переводчика.

Как и всякая знаковая система, язык представляет собой не простой набор изолированных единиц. Это - целостное образование, все элементы которого взаимосвязаны. Единицы языка связаны между собой либо благодаря одинаковому положению в системе (парадигматические связи), либо благодаря совместному употреблению в речи (синтагматические связи). Совокупность связей между единицами языка составляет его структуру. Единицы языка, входящие в его структуру, образуют несколько подсистем, связанных друг с другом межуровневыми отношениями. Основными уровнями языка считаются фонемный, морфемный, лексический (словесный) и синтаксический (уровень предложения).

Единицы одного уровня могут сочетаться друг с другом и образовывать единицы более высокого уровня. Так, сочетания фонем образуют морфемы, морфемы - слова, слова - предложения. В процессе перевода между единицами двух языков могут устанавливаться как одноуровневые, так и разноуровневые отношения.

Подзадача 1.

Как связан состав переводческих действий с проблемой выбора слова как единицы перевода?

Подзадача 2.

При переводе реалий типа «собака», «лошадь» к каким способам передачи иноязычных реалий может прибегать переводчик?

Подзадача 3.
Какие средства могут передать экспрессию при переводе следующих примеров:
Буланый конь
Как побитая собака
картина Петрова-Водкина «Купание красного коня»
Кейс 2.
Лучше синица в руках, чем журавль в небе
Подзадача 1.
Какие уровни эквивалентности преобладают при переводе пословиц и поговорок? Почему?
Подзадача 2.
Определите уровень переводческой эквивалентности для данной пословицы
Кейс 3.
Прочитайте предложенный англоязычный текст с параллельным переводом на ПЯ.
A robber has attacked a bank in New York, armed with a bunch of flowers and a note reading «Don't be a hero».
В Нью-Йорке совершено нападение на банк, при этом грабитель был вооружен букетом цветов и запиской с содержанием «Не геройствуй».
The thief approached the cashier's window in the United States with a large bouquet of flowers and handing over a hold-up note. В Соединенных Штатах вор подошел к окошку кассира с большим букетом цветов и протянул записку с сообщением об ограблении
Подзадача 1.
Найдите примеры переводческих трансформаций из данного текста и его перевода
Подзадача 2.
К каким способам передачи иноязычных реалий может прибегать переводчик?
Подзадача 3.
Приведите пример возможного использования трансформационного перевода при передаче значения реалии

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения кейс-задания

Описание методики оценивания: при оценке решения кейс-задания наибольшее внимание должно быть уделено тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны ли определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, использованы ли аргументированные доказательства, опыт деятельности, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли причинно-следственные связи, насколько высок уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.

Критерии оценки:

- «отлично» выставляется, если задание грамотно проанализировано, установлены причинно-следственные связи, демонстрируются умения работать с источниками информации, владение навыками практической деятельности, найдено оптимальное решение кейс-задание;
- «хорошо» выставляется, если задание проанализировано в целом верно, в основном установлены причинно-следственные связи, демонстрируются достаточные умения работать с источниками информации, владение навыками практической деятельности, найдено решение кейс-задания, но имеет некоторые недочеты
- «удовлетворительно» выставляется, если задание проанализировано поверхностно, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируются слабые умения работать с источниками информации, неуверенное владение навыками практической деятельности, найдено решение кейс-задания, но имеет значительные недочеты;
- «неудовлетворительно» выставляется, если задание не проанализировано, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируется отсутствие умения работать с источниками информации, не сформированы навыки практической деятельности, решение кейс-задания не найдено.

Письменный ответ

1. Прочитайте определение Л. С. Бархударова и ответьте на вопросы
… перевод как процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания. Значит, при переводе происходит замена единиц плана выражения, т. е. единиц языка, но сохраняется неизменным план содержания, т. е. передаваемая текстом информация.
Считаете ли вы определение понятия «перевод» Л. С. Бархударова полным и емким? Почему важно учитывать национальные особенности при выборе варианта перевода?
2. Назовите подвиды устного перевода. Чем различаются письменный и устный перевод?
3. Какие виды иноязычных реалий можно встретить при переводе? Назовите общие принципы выделения реалий в классификациях известных языковедов.
4. К каким способам передачи иноязычных реалий может прибегать переводчик? Приведите пример возможного использования трансформационного перевода при передаче значения реалии.
5. Какие уровни эквивалентности перевода выделяет В. Н. Комиссаров?
6. Какие «подвиды» нормы вы можете назвать? Почему важно соблюдать нормативные правила перевода?
7. Что такое стилистический прием? Какими средствами можно передать при переводе экспрессию?

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения письменного ответа

Описание методики оценивания: при оценке выполнения обучающимся письменного ответа максимальное внимание следует уделять следующим аспектам: насколько полно в теоретическом вопросе раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать научными категориям и понятиями, анализировать теоретическую и практическую информацию, владение навыками практической деятельности, приводятся примеры из практики
Критерии оценки:
- «отлично» выставляется, если в письменных ответах полно раскрыто содержание материала; четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владение навыками практической деятельности;
- «хорошо» выставляется, если в письменном ответе раскрыто основное содержание материала; в основном правильно даны определения понятий и использованы научные термины; ответ самостоятельный; определения понятий неполные, допущены незначительные нарушения в последовательности изложения; небольшие недостатки при использовании научных терминов;
- «удовлетворительно» выставляется, если в письменном ответе отражено, только основное, но непоследовательное содержание материала; определения понятий недостаточно четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, практических занятий; уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности невысокий, наблюдаются пробелы и неточности;
- «неудовлетворительно» выставляется, если в письменном ответе не изложено основное содержание материала, изложение фрагментарное, не последовательное; определения понятий не четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности очень низкий.

Экзаменационные билеты

Экзамен (зачет) является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций. Структура экзаменационного билета: в билете указывается кафедра в рамках нагрузки которой реализуется

данная дисциплина, форма обучения, направление и профиль подготовки, дата утверждения; билет может включать в себя теоретический(ие) вопрос(ы) и практическое задание (кейс-задание).

Примерные вопросы к экзамену, 1 курс / 3 сессия

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории перевода в России.
3. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.
4. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
5. Теория непереводимости, ее опровержение.
6. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
7. Возникновение и развитие переводческих учений.
8. рмативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид язы Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайдера.
9. Нокового посредничества.
10. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
11. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
12. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
13. Характерные особенности художественного перевода.
14. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
15. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
16. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
17. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
18. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
19. Ситуативные лакуны в языке перевода.
20. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания.
21. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Изменение направления отношений между признаками.
22. Проблемы передачи значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.
23. Проблемы перевода в области коннотации.
24. Эквивалентность на уровне семантики слов (5 тип эквивалентности).
25. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
26. Прагматические аспекты перевода.
27. Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.
28. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид).
29. Третий и четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод.
30. Модернизация оригинала при переводе. Использование перевода для достижения «экстрапереводческих» целей.
31. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.

32. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
33. Методы описания процесса перевода. Метод интроспекции.
34. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
35. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
36. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
37. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
38. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
39. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
40. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
41. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
42. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
43. Грамматические соответствия.
44. Способы перевода слов, обозначающих национально- специфические реалии.
45. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Группа единиц, переводимых посредством транскрипции/транслитерации. 46. Актуальное членение предложения.
46. Приемы перевода метафорических единиц.

Образец экзаменационного билета

<table>
<tr><td colspan="2">МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
БИРСКИЙ ФИЛИАЛ УУНиТ
Кафедра филологии</td></tr>
<tr><td>Дисциплина: Основы теории перевода
заочная форма обучения
1 курс 3 сессия</td><td>Курсовые экзамены 20__-20__ г.
Направление 45.04.01 Филология
Профиль: Филология в диалоге языков и культур</td></tr>
<tr><td colspan="2">Экзаменационный билет № 1
1. Основные этапы истории перевода в России.
2. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.</td></tr>
<tr><td>Дата утверждения: __.__._____</td><td>Заведующий кафедрой
_____</td></tr>
</table>

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения экзамена

При оценке ответа на экзамене максимальное внимание должно уделяться тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, насколько ответ самостоятельный, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли раскрыты причинно-следственные связи, насколько высокий уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.
Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;
- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;
- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;
- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной шкалы в четырехбалльную производится следующим образом:
- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме:

3 сессия - экзамен.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1. Основная учебная литература

1. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С. В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482 (дата обращения: 16.12.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027
3. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 163 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98158
4. Чанышева, З.З. Культура в теории и практике перевода = CulturalTranslationStudies: учебное пособие / З.З. Чанышева; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2020. — Электронная версия печатной публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/local/Chanysheva_Kultura v teor i prakt perevoda_up_2020.pdf

5.2. Дополнительная учебная литература

1. Семенов , А. Л. Теория перевода : учеб. для студ. учрежд. ВПО / А. Л. Семенов .— 2-е изд, испр. и доп. — Москва : Академия, 2013 .— 218 с. : ил .— (Высшее профессиональное образование) (Бакалавриат)-2 экз.
2. Базылев , В. Н. Дидактика перевода : учеб. пособ. / В. Н. Базылев .— Москва : Флинта: Наука, 2013 .— 224 с.- 3 экз.

5.3. Другие учебно-методические материалы

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elibrary.ru/.
2. Электронная библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/.
3. Университетская библиотека онлайн biblioclub.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/.
4. Электронная библиотека УУНиТ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elib.bashedu.ru/.
5. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.rsl.ru/.
6. Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://xn--90ax2c.xn--p1ai/viewers/.
7. Национальная платформа открытого образования npoed.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://npoed.ru/.

8. Электронное образование Республики Башкортостан [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://edu.bashkortostan.ru/.
9. Информационно-правовой портал Гарант.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.garant.ru/.

Программное обеспечение

1. Русско-башкирский онлайн словарь и переводчик - Бесплатная лицензия https://ufa-all.ru/
2. LIBREOFFICE - Договор №0301400003023000002 от 14.03.2023 (бессрочный)
3. Операционная система Astra Linux - Договор 0301400003023000002 от 14 марта 2023 бессрочно
4. Браузер Google Chrome - Бесплатная лицензия https://www.google.com/intl/ru_ALL/chrome/privacy/eula_text.html
5. Браузер Яндекс - Бесплатная лицензия https://yandex.ru/legal/browser_agreement/index.html
6. Pascalabc, PascalABC.NET - Бесплатная лицензия https://pascal-abc.ru, http://pascalabc.net
7. Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v8.2 - Договор №31503024759 от 14.12.2015г бессрочно
8. Google Переводчик - Бесплатная лицензия https://translate.google.com/?hl=ru

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория 13(БФ)	Семинарская, Для курсового проектирования, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Коммутатор, компьютер, мебель. Программное обеспечение 1. Русско-башкирский онлайн словарь и переводчик 2. LIBREOFFICE 3. Pascalabc, PascalABC.NET
Аудитория 18а(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, компьютер, мебель, наушники, проектор, экран. Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE 2. Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v8.2 3. Google Переводчик
Аудитория 2(БФ)	Для хранения оборудования	Колонки, компьютер, мебель, нетбук, принтер, учебно-наглядные пособия, цифровой диктофон olympus, экран.

		Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE 2. Операционная система Astra Linux 3. Браузер Google Chrome
Аудитория 2а(БФ)	Для самостоятельной работы	Доска, компьютер, мебель, учебно-наглядные пособия. Программное обеспечение 1. Операционная система Astra Linux 2. Браузер Google Chrome 3. Браузер Яндекс 4. LIBREOFFICE
Аудитория 420(ФМ)	Для самостоятельной работы	Компьютер, мебель, нетбук, принтер, проектор, сканер mustek, учебно-методические пособия, учебно-наглядные материалы, экран. Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE 2. Операционная система Astra Linux 3. Браузер Google Chrome
Читальный зал(ФМ)	Для самостоятельной работы	Компьютер, ксерокс, мебель, принтер, учебно-методические материалы. Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE 2. Операционная система Astra Linux